

D O H O D A

mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Polské lidové republiky o spolupráci
při výrobě traktorů

Vláda Československé socialistické republiky a vláda
Polské lidové republiky,

ve snaze přistoupit k vyššímu stupni vzájemné hospo-
dářské spolupráce,

přejíce si dosáhnout v co nejkratší době vysokého
stupně mechanizace zemědělství v obou zemích a

vycházejíce z toho, že dělba práce v tomto oboru
podstatně přispěje k dosažení vyšší efektivity národní-
ho hospodářství obou zemí,

dohodly se takto:

Článek 1

Československá socialistická republika a Polská lido-
vá republika přistupují k společné výrobě traktorů na zá-
kladě socialistické dělby práce mezi oběma zeměmi.

Článek 2

1. Vzhledem k zavedení výroby unifikované řady trak-
torů v Československé socialistické republice přijímají
strany konstrukci československých traktorů "Zetor" jako
jednotnou pro výrobu v obou zemích.

2. Obě země budou společně pracovat na plynulé modernizaci traktorů a zkonstruují novou společnou řadu traktorů.

3. S postupným zaváděním výroby unifikované řady traktorů "Zetor" Polská lidová republika postupně upustí od výroby traktorů "Ursus".

Článek 3

1. V prvním období provádění této Dohody bude zavedena výroba všech součástí traktorů v zásadě v obou zemích souběžně.

2. V dalším období budou obě země provádět širokou dělbu práce při výrobě uzlů a součástí traktorů.

3. Montáž traktorů bude prováděna v obou zemích.

Článek 4

Československá socialistická republika poskytne Polské lidové republice pomoc při vypracování podkladů pro rekonstrukci traktorového průmyslu v Polské lidové republice, při zavádění výroby a při výrobě unifikované řady traktorů "Zetor" v množství 65.000 - 70.000 kusů ročně včetně náhradních dílů v Polské lidové republice, a to podle článků 5 - 10.

Článek 5

Československá socialistická republika poskytne Polské lidové republice konzultaci při vypracování projektu rekonstrukce závodu na výrobu traktorů v Polské lidové republice a předá příslušnou dokumentaci jako podklad pro vypracování projektu rekonstrukce.

Článek 6

Československá socialistická republika předá Polské lidové republice nutnou konstrukční a technologickou dokumentaci unifikované řady traktorů "Zetor", ověřenou sériovou výrobou v Československé socialistické republice.

Článek 7

1. Za účelem dosažení plánované výroby unifikované řady traktorů "Zetor" v Polské lidové republice v množství 65.000 - 70.000 kusů traktorů ročně pomůže Československá socialistická republika v maximální míře dodávkami automatických linek, speciálních a universálních strojů a zařízení, které byly vyrobeny v Československé socialistické republice pro výrobu traktorů. Při stanovení dodacích lhůt budou strany vycházet ze lhůt předpokládaných pro zavedení výroby traktorů "Zetor" v Polské lidové republice (tj. 3.000 kusů v roce 1964 a 8.000 kusů v roce 1965).

2. V případě opoždění dodávek podle odstavce 1. tohoto článku znemožňujícího včasné dosažení předpokládané výroby traktorů v Polské lidové republice, Československá socialistická republika dodá do Polské lidové republiky počínaje rokem 1963 součástky traktorů, vyráběné na těchto strojích, a to v množství až pro 5.000 traktorů ročně, avšak v letech 1963 - 1965 maximálně celkem pro 11.000 traktorů. Polská lidová republika dodá po vzájemné dohodě do Československé socialistické republiky materiál a polotovary, potřebné pro výrobu těchto součástí.

Jm

Clg

3. Vyskytnou-li se v letech 1963 - 1965 jiné potíže při zajišťování součástí pro montáž traktorů v Polské lidové republice, Československá socialistická republika dodá tyto součástky do Polské lidové republiky podle svých možností. Polská lidová republika dodá po vzájemné dohodě do Československé socialistické republiky materiály a polotovary potřebné pro výrobu těchto součástí.

Článek 8

Československá socialistická republika předá Polské lidové republice technickou dokumentaci, nutnou pro objednání strojů a zařízení potřebných pro výrobu traktorů a nakoupených Československou socialistickou republikou v třetích zemích, a poskytne informace o místech nákupu, cenách a podmínkách dodávek těchto strojů a zařízení. Na žádost Polské lidové republiky poskytne Československá socialistická republika konzultaci při objednávání těchto strojů a zařízení Polskou lidovou republikou v třetích zemích.

Článek 9

Československá socialistická republika vyšle do Polské lidové republiky své odborníky a instruktory za účelem pomoci při zavádění výroby traktorů v Polské lidové republice a za účelem školení polských pracovníků, jakož i umožní praxi polským odborníkům v Československé socialistické republice.

Článek 10

1. Ke krytí zvýšených požadavků Polské lidové republiky vyplývajících z přestavby výroby na unifikovanou řadu traktorů dodá Československá socialistická republika v letech 1963 - 1965 do Polské lidové republiky 5.500 traktorů nad závazky československé strany, vyplývající z Dohody mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o výměně zboží na léta 1961 - 1965 ze dne 11. února 1960 a Dodatkového protokolu ze dne 15. září 1961.

2. Polská lidová republika dodá po vzájemné dohodě do Československé socialistické republiky materiály, odlitky, výkovky a pneumatiky, potřebné pro výrobu traktorů uvedených v odstavci 1. tohoto článku.

Článek 11

1. Rozsah a lhůty hmotných dodávek a technické pomoci podle článků 5 - 10 této Dohody budou podrobně sjednávány Smíšenou československo-polskou komisí pro spolupráci v traktorovém průmyslu, zmíněnou v článku 15. této Dohody (dále jen "Smíšená komise").

2. Tato ujednání Smíšené komise nabudou platnosti po schválení příslušnými orgány obou zemí.

Článek 12

Dodávky podle článků 7 a 10 této Dohody a podle tohoto článku budou uskutečňovány takto:

1. Dodávky z Československé socialistické republiky do Polské lidové republiky a z Polské lidové republiky do Československé socialistické republiky budou prováděny podle dohodnuté specifikace, zachovávající zásadu bilanční vyrovnanosti. Dodávky do roku 1965 budou prováděny nad množství uvedené v Dohodě mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o výměně zboží v letech 1961 - 1965 ze dne 11. února 1960 a v Dodatkovém protokolu ze dne 15. září 1961 s tím, že dodávky z Československé socialistické republiky do Polské lidové republiky podle článku 7, odstavec 1. této Dohody mohou být prováděny:

v rámci dodávek obráběcích strojů podle uzavřených obchodních dohod do roku 1965 (kromě obráběcích strojů specifikovaných v těchto dohodách) nebo

nad rámec sjednaných dohod o výměně zboží za předpokladu, že Polská lidová republika dodá v příslušné hodnotě do Československé socialistické republiky jiné stroje a zařízení podle požadavků Československé socialistické republiky nebo

nad rámec sjednaných dohod o výměně zboží za předpokladu, že Polská lidová republika dodá do Československé socialistické republiky některé materiály a polotovary podle požadavků Československé socialistické republiky.

2. Dodávky budou zahrnovány do příslušných dohod o výměně zboží a platech, uzavíraných mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou.

3. Na tyto dodávky se budou vztahovat všechna ustanovení dohod mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou o výměně zboží a platech, platných pro příslušný rok.

4. Dodávky se budou uskutečňovat na základě kontraktů, uzavíraných mezi příslušnými podniky zahraničního obchodu obou zemí podle Všeobecných podmínek pro dodávky zboží platných mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou.

Článek 13

Poskytování konzultací a předání dokumentace podle článků 5, 6 a 8 této Dohody, vyslání československých odborníků a instruktorů do Polské lidové republiky a přijetí polských odborníků v Československé socialistické republice podle článku 9 této Dohody, jakož i úhrady s tím spojené budou prováděny podle všeobecných zásad a podmínek platných pro vědecko-technickou spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou.

Článek 14

1. Za účelem zajištění plynulé modernizace dosavadních typů traktorů a výzkumu a vývoje nových typů traktorů strany zřídí společné výzkumné a vývojové středisko pro konstrukční a technologické práce při výrobě traktorů.

2. Strany se zavazují uzavřít do 31. prosince 1962 zvláštní dohodu o úkolech a organizaci společného výzkumného a vývojového střediska, jakož i o zásadách a způsobu úhrady nákladů spojených s činností tohoto střediska.

Článek 15

1. Plnění této Dohody sledují ministerstva zahraničního obchodu obou zemí společně se Smíšenou komisí.

2. Smíšená československo-polská komise pro spolupráci v traktorovém průmyslu byla zřízena podle § 3 Statutu Československo-polského výboru pro hospodářskou a vědeckotechnickou spolupráci. Jejím úkolem je zejména:

podrobné rozpracování zásad postupu a vlastního provádění spolupráce ve výrobě traktorů v obou zemích, zavedení komplexní výroby traktorů československé unifikované řady v Polské lidové republice, jakož i postupné zavádění široké dělby práce při výrobě uzlů a součástí traktorů;

vypracování organizačních forem společného výzkumného a vývojového střediska;

vypracování návrhů na spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou při vývozu traktorů do třetích zemí.

Článek 16

1. Každá strana má právo vyvážet do třetích zemí společně vyráběné traktory, montované ve své zemi.

2. Vycházejíce z ustanovení této Dohody strany se zavazují uzavřít do 31. prosince 1962 zvláštní dohodu o spolupráci obou zemí při vývozu traktorů, vyráběných společně v Československé socialistické republice a Polské lidové republice, do třetích zemí.

Článek 17

Vycházejíce z ustanovení této Dohody strany se zavazují v průběhu roku 1963 uzavřít zvláštní dohodu o dělbě práce a kooperaci ve výrobě traktorů v Československé socialistické republice a Polské lidové republice, ve které budou řešeny též otázky cenové a otázky vzájemného zúčtování.

Článek 18

V souvislosti se spoluprací při výrobě traktorů strany považují za nezbytné navázat úzkou spoluprací při výrobě zemědělských strojů a nářadí uvažovaných používat s traktory unifikované řady.

Článek 19

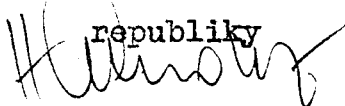
1. Tato Dohoda je platná do 31. prosince 1980.
2. Nevypoví-li ji žádná ze smluvních stran 6 měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti, prodlužuje se její platnost vždy na období dalších 5 let.

Článek 20

Tato Dohoda vyžaduje schválení vládami obou zemí a vstoupí v platnost dnem výměny nót o jejím schválení.

Sepsáno v Praze dne 7 dubna 1962 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a polském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky



Za vládu
Polské lidové republiky

